

Heb

Chapter 9

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε
Tinha de-fato pois também a- primeira ordenanças de-culto o- e
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#) [G2999](#) [G3588](#) [G5037](#)
ἅγιον, κοσμικόν.
santuário terreno
[G0040](#) [G2886](#)

Ora tambem o primeiro tinha ordenanças de culto divino, e um santuario terrestre.

2 σκηνή γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία,
Tabernáculo pois foi-preparado o- primeiro no qual o- e candelabro
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3087](#)
καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια;
e a- mesa e a- exposição dos- pães o-qual é-chamado Santo
[G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0040](#)

Porque o tabernaculo foi preparado, o primeiro, em que estava o candieiro, e a mesa e os pães da proposição, o que se chama o santuario.

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνή ἡ, λεγομένη Ἅγια
Depois-de porém o- segundo véu tabernáculo o- chamado Santo
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0040](#)
ἁγίων,
dos-Santos
[G0040](#)

Mas após o segundo véu estava o tabernaculo, que se chama o sancto dos sanctos,

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,
de-ouro tendo incensário e a- arca da- aliança
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)
περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα
coberta-por-toda-parte de-todos-os-lados com-ouro na qual vaso de-ouro tendo
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#)
τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες
o- maná e a- vara de-Aarão a-que brotou e as- tábuas
[G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0002](#) [G3588](#) [G0985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#)
τῆς διαθήκης.
da- aliança
[G3588](#) [G1242](#)

Que tinha o incensario de oiro, e a arca do concerto, coberta de oiro toda em redor: em que estava a talha de oiro, que continha o manná, e a vara de Aarão, que tinha florescido, e as taboas do concerto;

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον;
 Por-cima porém dela querubins de-glória cobrindo-com-sombra o- propiciatório
[G5231](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#)

περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
 acerca-de os-quais não é agora falar por parte
[G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)

| E sobre a arca os cherubins da gloria, que faziam sombra no propiciatorio; das quaes coisas não fallaremos agora particularmente.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν
 Estas-coisas porém assim tendo-sido-preparadas na de-fato a- primeira tenda
[G3778](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#)

διὰ παντὸς εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;
 continuamente - entram os- sacerdotes os- serviços realizando
[G1223](#) [G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2005](#)

| Ora, estando estas coisas assim preparadas, a todo o tempo entravam os sacerdotes no primeiro tabernaculo, para cumprir os serviços divinos;

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεὺς,
 Na porém - segunda uma-vez do- ano somente o- sumo-sacerdote
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G0749](#)

οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
 não sem sangue o-qual oferece por si-mesmo e pelas- do- povo
[G3756](#) [G5565](#) [G0129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἀγνοημάτων --
 ignorâncias
[G0051](#)

| Mas no segundo só o summo sacerdote, uma vez no anno, não sem sangue, o qual offerencia por si mesmo e pelas culpas do povo:

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν
 isto indicando o- Espírito - Santo ainda-não ter-sido-manifestado o-
[G3778](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#)

τῶν ἁγίων ὁδόν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν;
 dos- santos caminho ainda da- primeira tenda tendo posição
[G3588](#) [G0040](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)

| Dando n'isto a entender o Espirito Sancto que ainda o caminho do sanctuario não estava descoberto emquanto se conservava em pé o primeiro tabernaculo:

9 ἦτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά
 a-qual figura para o- tempo - presente segundo a-qual dons
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#)

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν
 e também sacrificios são-oferecidos não podendo quanto-à consciência
[G5037](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#)

τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
 aperfeiçoar o-que- serve
[G5048](#) [G3588](#) [G3000](#)

| O qual era figura para o tempo de então, em que se offerciam presentes e sacrificios, que, quanto á consciencia, não podiam aperfeiçoar aquelle que fazia o serviço.

- 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα
 somente sobre comidas e bebidas e diversas abluzões ordenanças
[G3440](#) [G1909](#) [G1033](#) [G2532](#) [G4188](#) [G2532](#) [G1313](#) [G0909](#) [G1345](#)
- σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
 de-carne até tempo de-reforma impostas
[G4561](#) [G3360](#) [G2540](#) [G1357](#) [G1945](#)

Pois consistiam sómente em manjares, e bebidas, e varias abluzões e justificações da carne, impostas até ao tempo da correcção.

- 11 Χριστός δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν,
 Cristo porém tendo-vindo sumo-sacerdote das-vindas coisas-boas
[G5547](#) [G1161](#) [G3854](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0018](#)
- διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ'
 por-meio-de a- maior e mais-perfeita tenda, não feita-por-mãos isto
[G1223](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5046](#) [G4633](#) [G3756](#) [G5499](#) [G3778](#)
- ἔστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως --
 é não desta - criação
[G1510](#) [G3756](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2937](#)

Mas, vindo Christo, o summo sacerdote dos bens futuros, por um maior e mais perfeito tabernaculo, não feito por mãos, isto é, não d'esta feitura,

- 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,
 Nem por sangue de-bodes e bezeros por porém - próprio sangue
[G3761](#) [G1223](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G3448](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#)
- εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.
 entrou de-uma-vez-por-todas no - santo eterna redenção tendo-obtido
[G1525](#) [G2178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0166](#) [G3085](#) [G2147](#)

Nem por sangue de bodes e bezeros, mas por seu proprio sangue, uma vez entrou no sanctuario, havendo effectuado uma eterna redempção.

- 13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,
 Se pois o- sangue de-bodes e touros e cinza de-novilha
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G5022](#) [G2532](#) [G4700](#) [G1151](#)
- ράντιζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
 aspergindo os- contaminados santifica para a- da- carne pureza
[G4472](#) [G3588](#) [G2840](#) [G0037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2514](#)

Porque, se o sangue dos toiros e bodes, e a cinza da novilha espargida sobre os immundos, os sanctifica, quanto á purificação da carne,

- 14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου,
 quanto mais o- sangue do- Cristo que por-meio-de Espirito eterno
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0166](#)
- ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν
 a-si-mesmo ofereceu sem-mácula a- Deus purificará a- consciência nossa
[G1438](#) [G4374](#) [G0299](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1473](#)
- ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!
 de mortas obras para o- servir a-Deus vivente
[G0575](#) [G3498](#) [G2041](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3000](#) [G2316](#) [G2198](#)

Quanto mais o sangue de Christo, que pelo Espirito eterno se offereceu a si mesmo immaculado a Deus, purificará as vossas consciencias das obras mortas para servirdes ao Deus vivo?

- 15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου
 E por isto, de-aliança nova mediador é para-que de-morte
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G1510](#) [G3704](#) [G2288](#)
- γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων,
 tendo-ocorrido para redenção das- sob a- primeira aliança transgressões
[G1096](#) [G1519](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#) [G3847](#)
- τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
 a- promessa recebam os- chamados da- eterna herança
[G3588](#) [G1860](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2817](#)

| E por isso é Mediador do novo Testamento, para que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia debaixo do primeiro testamento, os chamados recebam a promessa da herança eterna.

- 16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
 Onde pois testamento morte necessidade ser-trazida do-que- testou
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G0318](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1303](#)

| Porque onde ha testamento necessario é que intervenha a morte do testador.

- 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή ποτε ἰσχύει,
 Testamento pois sobre mortos firme visto-que não alguma-vez tem-força
[G1242](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3498](#) [G0949](#) [G1893](#) [G3361](#) [G4218](#) [G2480](#)
- ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.
 quando vive o-que- testou
[G3753](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1303](#)

| Porque o testamento confirma-se nos mortos; porquanto não é valido enquanto vive o testador,

- 18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.
 Por-isso nem a- primeira sem sangue foi-inaugurada
[G3606](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4413](#) [G5565](#) [G0129](#) [G1457](#)

| Pelo que tambem o primeiro não foi consagrado sem sangue;

- 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
 Tendo-sido-falado pois todo mandamento segundo a- lei por Moisés
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#)
- παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων,
 a-todo o- pono tendo-tomado o- sangue dos- bezeros e dos- bodes
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5131](#)
- μετὰ ὕδατος, καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον,
 com água e lã escarlata e hissopo ele-mesmo e o- livro
[G3326](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G0846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0975](#)
- καὶ πάντα τὸν λαὸν, ἐράντισεν;
 e todo o- pono aspergiu
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4472](#)

| Porque, havendo Moysés relatado a todo o povo todos os mandamentos segundo a lei, tomou o sangue dos bezeros e dos bodes, com agua, lã purpurea e hyssope, e aspergiu tanto o mesmo livro como todo o povo,

- 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
 dizendo Este é-o- sangue da- aliança que ordenou para vós -
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός,
 Deus
[G2316](#)

Dizendo: Este é o sangue do testamento que Deus vos tem mandado.

21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας,
E o- tabernáculo porém e todos os- utensílios do- ministério
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G3009](#)

τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;
com-o- sangue igualmente aspergiu
[G3588](#) [G0129](#) [G3668](#) [G4472](#)

E semelhantemente aspergiu com sangue o tabernaculo e todos os vasos do ministerio.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον,
E quase com sangue todas-as-coisas são-purificadas segundo a- lei
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G0129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

καὶ χωρὶς αἵματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεσις.
e sem derramamento-de-sangue não há perdão
[G2532](#) [G5565](#) [G0130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0859](#)

E quasi todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e sem derramamento de sangue não se faz remissão.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
Necessário pois as- de-fato figuras das-coisas- nos- - céus
[G0318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

τούτοις καθαρῖσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν
com-estas serem-purificadas elas-mesmas porém as-coisas- celestiais com-melhores
[G3778](#) [G2511](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#)

θυσίαις παρὰ ταύτας.
sacrifícios do-que estes
[G2378](#) [G3844](#) [G3778](#)

De sorte que era bem necessario que as figuras das coisas que estão no céu se purificassem com estas coisas; porém as proprias coisas celestiaes com sacrificios melhores do que estes.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,
Não pois em feito-por-mãos entrou santo Cristo cópias dos- verdadeiros
[G3756](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5499](#) [G1525](#) [G0040](#) [G5547](#) [G0499](#) [G3588](#) [G0228](#)

ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ
mas no próprio - céu agora para-aparecer à- face do- Deus
[G0235](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3568](#) [G1718](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὑπὲρ ἡμῶν.
por nós
[G5228](#) [G1473](#)

Porque Christo não entrou no sanctuario feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para agora comparecer por nós perante a face de Deus

25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς
Nem para-que muitas-vezes oferecesse a-si-mesmo como o- summo-sacerdote
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)

εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;
entra no - santo cada ano com sangue alheio
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G0129](#) [G0245](#)

Nem tambem para a si mesmo se offerecer muitas vezes, como o summo sacerdote cada anno entra no sanctuario com sangue alheio;

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ
 Pois seria-necessário ele muitas-vezes sofrer desde fundação do-mundo Agora
[G1893](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3570](#)

δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας,
 porém uma-vez na consumação dos-séculos para anulação do-pecado
[G1161](#) [G0530](#) [G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1519](#) [G0115](#) [G3588](#) [G0266](#)

διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
 por-meio-de - sacrifício seu foi-manifestado
[G1223](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#) [G5319](#)

| D'outra maneira, necessario lhe fôra padecer muitas vezes desde a fundação do mundo: mas agora na consumação dos seculos uma vez se manifestou, para aniquilar o peccado pelo sacrificio de si mesmo.

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν,
 E na-medida-em-que quanto está-reservado aos-homens uma-vez morrer
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G0606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0530](#) [G0599](#)

μετὰ δὲ τοῦτο, κρίσις;
 depois-de porém isto juízo
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2920](#)

| E, como aos homens está ordenado morrerem uma vez, vindo depois d'isso o juizo,

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενηχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν
 Assim também o-Cristo uma-vez tendo-sido-oferecido para o-de-muitos
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#)

ἀνενηχθεὶς ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
 levar pecados pela-segunda-vez sem pecado aparecerá aos-que-o-
[G0399](#) [G0266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G0266](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
 aguardam para salvação
[G0553](#) [G1519](#) [G4991](#)

| Assim também Christo, offerecendo-se uma vez para tirar os peccados de muitos, aparecerá a segunda vez, sem peccado, aos que o esperam para salvação.